###### Ellh Karlaouzos-Gaston A picture containing person, indoor, man, wearing  Description automatically generated

1 Rpt Henri Dunant, Bat F Appt 133, Tournefeuille 31170, France

Email: ellh@ellh.com

Proz Profile: <http://www.proz.com/profile/110197>

Web site: [www.tradhellas.com](http://www.tradhellas.com)

Member of Pem (Panhellenic Association of Translators- 631) <https://pem.gr/translators/listing/karlaouzou-elli>

# Translator:

# (English -> French & Greek ⬄ French)

# Summary of Qualifications

|  |  |
| --- | --- |
| 2001 | **Master** (D.U) in **trilingual professional translation** (French, Greek, English) from ITI-RI (Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales) of **March Bloch University**, Strasbourg, France, with honours "Assez Bien". |
| 1989 | **Diploma of Hellenic Professional Tourism Academy** (Σχολή Τουριστικών Επαγγελμάτων) Nauplia, Greece, with honours "Bien". |

#

# Relevant Experience

* **CAT Tools regularly used: Transit NXT, SDL Trados 2019, Wordbee, Memsource**

|  |  |
| --- | --- |
| **2020** | Patent translations and proofreading: ongoing regular work **with Chamber of Commerce of Birmingham (UK),** **Ags Traductions** (France/ Canada) and **PTSGI** (Taiwan).Ongoing stable collaboration with **Translata** (Slovaquia) for proofreading documents of Sygic, Samsung, LG.Continuous translation of touristic brochures and sites for **K&K Translation Services** based in GreeceOngoing collaboration with **Andovar** (Singapore) for translation/ proofreading of various projects, including video games and business courses. Ongoing stable collaboration with **Visable S.A** (ex Euredit/ Europages) for translation of technical adds. General documentation related to the UN, EU  |
| **2019** | Ongoing stable cooperation **with Chamber of Commerce of Birmingham** and **Ags Traductions** and **PTSGI** for patents translations, on a regular basis.Also ongoing collaboration with **Andovar, Visable (ex. Euredit), Amazon, Intrasoft, Translata, Coup de Puce and other Greek offices and colleagues** for general and touristic documents.  |
| **2018** | As 2017, ongoing collaboration with clients mentioned below **(Ptsgi, Amazon, Euredit, Ags, Intrasoft, Elite, Translata**) as well as a new intense collaboration with the **Chamber of commerce of Birmingham**, **Amazon**, **Coup de Puce** |
| **2016-2017** | Continuous permanent collaboration with previous clients (see below).  |
| **2015** | Permanent collaboration with **Euredit** ([www.europages.com](http://www.europages.com)), **AGS** (EU, UN documents, beauty products, patents), **Euroscript** (now **Amplexor**) (big projects in the industry and for French social security organism, **PTSGI** (patents en->fr), **Amazon** (translation of articles en->fr, with **Kingslike** (travel agency), **Elite** translation agency (translation of documents for Canada Embassy in Greece and Groupama), with **Andovar** for the translation of video games, with **Intrasoft** for translation of many tender’s (social security/ hospital management/ IT docs), with **Translata** (proofreading of documents for Samsung and LG), **Reflective source** for legal documents. Translation of Argonauts boardgame rules into French.  |
| **2014** | Collaboration with agency **Reflective Source** for legal documents. |
| **2014** | Collaboration with **Amazon. S.A.R.L** for french website (translation of products). |
| **2014** | Collaboration with **Andovar** for localization and/or review of on line video games.  |
| **2014** | Collaboration with **MO group International** for translating into French a major **RPG PC game**.  |
| **2014** | Ongoing collaboration with **TRSVibes** for translating IT related documents.  |
| **2014****2014** | Continuous ongoing collaboration with French translation agencies **Euredit (Marketing European website), Coup de puce,** **Αgs** (translation of EU, UN, technical, touristic documents), **Wordshop** (France) **Intrasoft** (Luxembourg and Greece- IT related documents), **Intertranslations** in Greece (commercial websites). Collaboration with the **Chamber of commerce of Birmingham** and **PTSGI** in Taiwan for **patents** translation. |
| **2014** | Update of sauna related Website in collaboration with **Em-Tõlge** translation agency in Estonia (English -> French) |
| **2014** | Ongoing collaboration with **Euroscript** for translating technical documents, catalogue of spare parts…. |
| **2014** | Update of hotel sites – **Sani resort – Daios Cove and Astir Hotel Kos** brochures. |
| **2014** | Translation part of site **Discover Greece.gr** from English/Greek into French |
| **2014** | Translation of site [www.oxfordcompany.gr](http://www.oxfordcompany.gr) from Greek into French. **Oxfordcompany** is a Greek firm specialized in shirts, translation of it website.  |
| 2013201320132013201320132013 | Collaboration with **Les Editions Brandon** – Translation of web pages (legal content, FAQ, Sales department…) - Translation of the book “Le Manifeste des Editions Brandon”.Translations for French agency **Wordshop** (financial and balance sheets) Continuous collaboration with French translation agencies **Αgs, Euredit, Coup de puce** and translation for web site update of **Sani resort, Daios** **Cove** and **hotelproxy.net** in Greece.Translation of **boardgames rules** for ***Formula-e*** *(*[*http://boardgamegeek.com/boardgame/135019/formula-e*](http://boardgamegeek.com/boardgame/135019/formula-e) *)(English-> Greek),and* ***Gear & Pistons*** (<http://boardgamegeek.com/filepage/95000/official-rulebook-french>), ***Byzantio***. <http://boardgamegeek.com/filepage/95009/official-rulebook-french> (English-> French).Translation of technical documents for European Commission (technical construction **standards** (Greek-> French) for the translation office **Euroscript**.Translation of the site <http://www.hellenichomes.com/default.aspx?lang=fr> (English-Greek -> French)Translation of various documents for **Intrasoft S.A.** |
| 2012 | Collaboration with **Translated net** in Italy for a legal document concerning a sales contract. (Greek\_> French).  |
|  |  |
| 2012-> 2013  | Translation of web pages of the site <http://www.hotelproxy.net/> (English -> French)  |
|  |  |
| 2012 | Translation of legal documents concerning a divorce case since 2010 for an individual.  |
|  |  |
| 2012 | Translation of contracts for the Lara Guide Dogs School (<http://www.laraguidedogs.gr/en/school.php> . Friendly translation of home page in French.  |
|  |  |
| 2012 | Translation of documents for **Intrasoft** society in Luxembourg & as regards his participation in tenders (English-> French) (tender for pension fund in Morocco, different documents IT and Lotery) (approx. 50 000 words).  |
|  |  |
| 2012 | Translation of different diplomas, certificates, birth certificates etc. (Greek -> French)  |
|  |  |
| 2012 | Translation of an international tender for an embedded system for watching and recording fisheries activities (Greek-> French) for the French society **CLS** ([www.cls.fr](http://www.cls.fr)) and translation of her answer to participate at the tender (French-> Greek) (approx. 60 000 words) via Coup de puce.  |
|  |  |
| 2012 | Translation of an international tender for the « Creation of an application and material delivery for the interconnection of a monitoring center of fishery activities with other centers of the E.U and the E. Commission » (Greek-> French and vice versa) (approx. 40 000 words).  |
| 2012- today | Translation, proofreading and update of Hotel **Daios Cove’s** website in Crete, Greece <http://www.daioscovecrete.com/fr/>  |
| 2011 | Translation and collaboration all year long with translation agencies: Alpha translations in Greece, Ags & Eurédit in France and a third confidential bureau for patents, Dlr legal & Language connect in England, Em-Tôlge in Estonia and Intrasoft in Luxembourg.  |
| 2011 | Translation of documents for an international tender for **Intralot** **S.A** |
| 2011- today | Proofreading and update of a hotel resort website in French [www.**saniresort**.com](http://www.saniresort.com) ) |
| 2010-> today | Update of a sauna related Website in collaboration with **Em-Tõlge** translation agency in Estonia (english -> french) |
| 2010 | Translation of tenders for **Coup de Puce** (France) (Gps for fishing boats) (Greek-> French and fr->gr) (approx. 60000 words) and **Intralot S.A** (Lotery games)( English-> French)(Trados 2009). |
| 2010 | Translation of legal documents for **DLR Legal** (England) (greek-> French) (Divorce cases). |
| 2009 | Translation of a children’s book (Le musée des Jeux, Vincent Peghaire, ed. Palette) ([Le musée des jeux](http://www.editionspalette.com/palette/index.php?sp=liv&livre_id=1368) ) fr-> gr for greek publisher Kiriakidis. Greek Title: Παίζουμε με την τέχνη; Εdition Εκλπηξη.  |
| 2009  | Translation of documents & presentations for Invest in greece ([www.investingreece.gr](http://www.investingreece.gr) ) in collaboration with the translation agency **EL-Translations** inGreece**.** |
| 2009 | Translation of the Hellenic Railway Site ([www.trainose.fr](http://www.trainose.com/?lang=fr) ) (greek-> french) and Invest in Greece (English->French) in collaboration with the translation agency **EL-Translations** (other projects for this agency) (Trados 2007). |
| 2009-> **today** | Regular translation of patents for a French translation agency. (Confidential). |
| 2009-> today | Update of a hotel resort related Website in collaboration with Alpha Translations in Greece. |
| 2005 -> **today** | Collaboration on a regular basis with French translation agency **AGS Traductions** (patents translation English-> French and various texts French, English into Greek, EU texts). |
| 2001-> **today** | Collaboration on a regular basis with **Eurédit S.A** for translating and updating the website ([www.europages.com](file:///C%3A%5CUsers%5CEllh%5CDocuments%5CTravail%202013%5CCV%5Cwww.europages.com)). (French/English -> Greek)(Star Transit). |
| 2001-> **2009** | Collaboration on a regular basis with translation agency **A.R.T International** (**Patents**) (English ->French) |
| 2001- > **today** | Collaboration, occasionally, with various enterprises, agencies as for example, OEM (Hellenic Music Organisation, Univers Traductions. etc.). |

# Other Translation Works

|  |  |
| --- | --- |
| 2004 | Participation and translation for the opening ceremony of the Euro-Mediterranean Parliamentary Assembly, which took place in Athens, (22-23 March 2004). |
| 2002 | Collaboration on a regular basis with translation agency Translattøringen in Denmark. |
| 2002- 2001 | Translation of European Project «Conservation and management in Strofilia-Kotychi», "Lake Kerkini : bird habitat restoration and management" & "Lagoon restoration and conservation management in Evros delta.", English -> French, for Oikos Nature society. |
| 2001 | Translation & subtitling of a documentary for Studio Simoni-Livanos. (English ->Greek) . |

# Languages

|  |  |
| --- | --- |
| French | Mother Tongue. |
| Greek | Level equivalent to French |
| English | Fluent |
| German | Basic knowledge |
| Greek Sign language | Intermediate  |

# Computer

* P/C- Windows 7
* Printer, Scanner
* Fiber Connection to Internet
* Software : Word, Excel, Photoshop…

# SEMINARS

Trados Seminars:

1. V.7

2. V2009

Multiterm

Video game localization

# PROFESSIONAL EXPERIENCE IN OTHER FIELD

|  |  |
| --- | --- |
| 1998-2000 | Employee at the French Institute in Athens (Reception, Linguistic cooperation departments). . |
| 1997 | External employee of WWF Hellas (Word Wide Fund For Nature). Database updating and in charge of a selling point. |
| 1993-1996 | Responsible of one of the French bookstores Kauffmann (30, Sina street) in Athens.  |
| 1993-1997 | Teaching French in individual courses  |
| 1984-1993 | Working in the tourism field. (Hotel- Restaurant) |